



在世界卫生组织实施使用多种语言问题

秘书处的报告

1. 在2004年5月，执行委员会在其第114届会议上深入讨论了在世界卫生组织实施使用多种语言的问题，因为世卫组织会员国对这一主题给予了越来越多的重视¹。执委会在其第115届会议上结合联合国联合检查组发布的关于世界卫生组织使用多种语文的个案研究²进一步讨论了此问题³。
2. 在执行委员会第114届会议（2004年5月）上的讨论之后，启动了一个重大项目，以便重新设计世卫组织网站内容管理系统并允许以六种正式语言同时张贴HTML格式的材料。这涉及为三种非拉丁字母语种进行必要的技术改动；修改公用网站的设计和导航；确立有关的编辑程序；扩大网站培训和支持规划，提供基础设施、服务器和系统支持，以及把表层内容译成六种正式语言。在执委会第115届会议（2005年1月）上展示了世卫组织的多语种网站。除了相当大量的理事机构文件（约1500份文件）已可用六种语言在管理网页上读取，新的版本包括以每种语言显示的约500页新网页。内容量预计将有极大的增长。
3. 此外，已建立一个框架，当推广到部门和区域网站，将使本组织任何地方的职员都能够利用六种正式语言中的任何一种在网站上张贴材料的原始文本。网站中纳入了定制的搜索功能，使用户能够很容易地以这些语种中的任何一种进行搜索。还纳入了导航工具，使用户能够从某一页直接转到以任何另一种语言显示的同一页，无须回到主页。
4. 将继续改进多语种的网站并将努力以对目标读者最相关的语种发表技术材料。

¹ 见文件EB114/2004/REC/1，第六次会议摘要记录，第2部分。

² 文件JIU/REP/2003/4。

³ 见文件EB115/2005/REC/2，第十二次会议摘要记录，第2部分。

5. 在世界范围内可通过互联网访问世卫组织图书馆数据库 (WHOLIS)。这是利用世卫组织集合记忆的主要手段，其中包括近 110 000 份文献记录以及总部和各区域办事处以六种正式语言及多种其它语言发表的书籍和文件的 30 000 多个全文链接。所有的全文文档都以 PDF 格式储存在总部的图书馆服务器上。正在努力更多地利用世卫组织现有的数量众多的阿拉伯文、中文和俄文专著。由于这些文件中有许多是孤本，印刷本需要予以保护，所以正在考虑如何将其转换成电子格式并通过世卫组织网站提供。此外，将在短期内修改图书馆数据库的网站界面以便能够方便地利用一份文件中的全文语言链接。

6. 为了扩大世卫组织出版物的读者范围以改善健康，使用多种语言是一个很重要的方面。在本组织许可之下，世卫组织的书籍和报告在许多国家进行了翻译和出版。在 2004 年，为外部出版世卫组织信息材料译文总共签署了 211 份合同。其结果是，将以 42 种语言向读者提供估计达 350 000 种世卫组织信息材料译本。由出版商资助翻译和出版，无须世卫组织承担费用，而且高收入国家的商业出版商还交付销售收入版税。已获得了多数近期译文的电子版本以及将其张贴在世卫组织网站上的许可。

7. 在 2002 年发起了一项公立 - 私立行动，目的是使发展中国家的科学家和卫生保健工作者能够查阅国际生物医学杂志。现在已有包括多数主要学术出版社在内的总共 65 家出版商参加卫生研究互联网倡议 (HINARI)，使低收入国家的大学、医学院、护理学院、公共卫生学院、牙科学院、药学院、研究机构、教学医院和政府机关能够免费或以低费用查阅其出版物。目前通过 HINARI 可查阅以克罗地亚文、荷兰文、英文、法文、德文、意大利文、日文、葡萄牙文、俄文和乌克兰文出版的杂志。本项目在继续寻找以尽可能多的语种可向用户提供的更多期刊，条件是该出版物得到同行的审评并可在线阅读。

8. 所有区域中有 104 个国家(符合条件的国家总数为 113)的 1400 多个机构已注册为 HINARI 用户。除了用英文，世卫组织还制定了以法文、西班牙文、葡萄牙文、俄文和塞尔维亚文提供的培训单元，而且现在有许多机构定期举办关于如何使用 HINARI 的培训班。现有法文、英文和西班牙文的用户支持，在 2006 年将以阿拉伯文和葡萄牙文提供。

9. 在 2005 年，将以六种正式语言提供世界卫生报告全文。理事机构文件，包括决议册和多语种的逐字记录，将继续象以往几年一样以所有语种提供。此外，计划也以六种语言出版摘要记录，即增加阿拉伯文和中文。疾病暴发新闻、实况报道和新闻稿以及主页故事都迅速以六种语言提供。

10. 改进多种语言的使用是一项长期的工作。建立了一名特别协调员领导之下的专题小组，由总部和区域办事处的职员组成，以便提供关于与世卫组织各区域特别相关问题的信息。在审查了当前形势之后，专题小组确认了整个组织在实施多种语言的使用方面遇到的问题和障碍。它随后将提出建议以及有关的预算，通过执行若干中期措施改进多种语言在世卫组织的使用。

卫生大会的行动

11. 请卫生大会注意以上报告。

= = =